



mana xo<sup>1</sup>a





**Sexta Cartilla**  
**Mazateca**

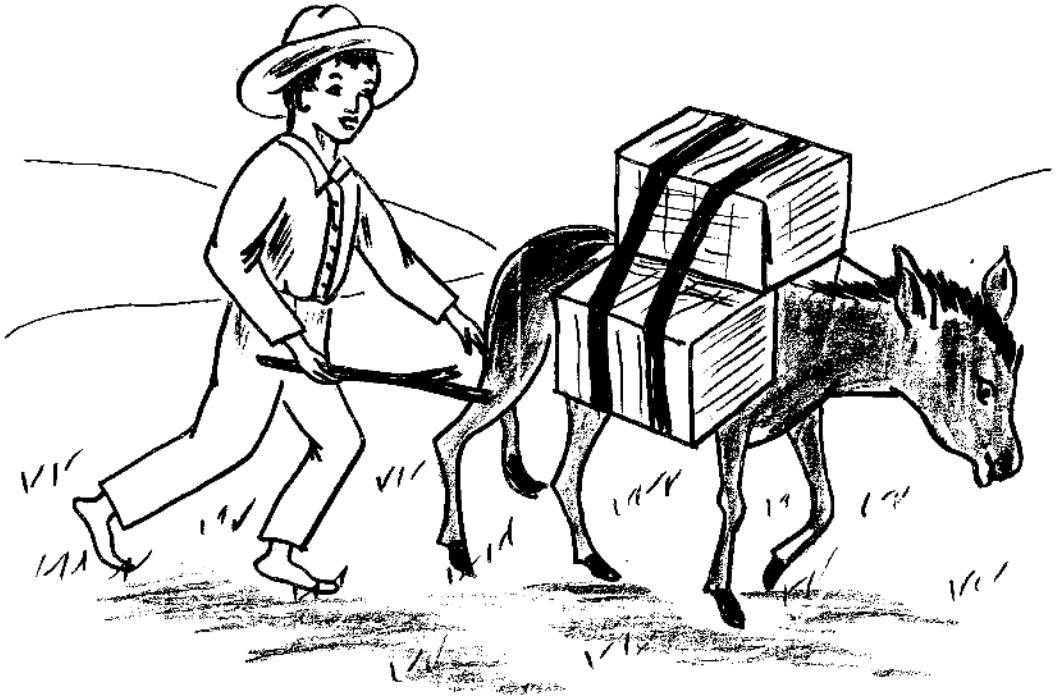
Instituto Lingüístico de  
Verano  
México D.F.                      1950

## Propósitos de la Sexta Cartilla Mazateca

Como es ya sabido, que uno de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana, es la enseñanza de la lectura y la escritura en castellano, esta cartilla tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas mazatecos. Con el fin de fomentar el aprendizaje del castellano, las narraciones se hacen en mazateco y castellano, colocadas en columnas paralelas.

En esta cartilla, el alumno repasa todo lo que ya ha aprendido en cartillas IV y V, de esta manera adquiere mayor conocimiento y facilidad. No se han introducido palabras nuevas. El maestro consentirá que el alumno lea rápidamente este libro, ayudándolo en caso que fuere necesario. Si algunas partes presentaran dificultades, sería conveniente que dichas partes sean repasadas. El libro puede ser repasado pidiéndole al alumno que responda las preguntas, que busque los equivalentes castellanos del mazateco o viceversa.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la letra x que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra nàxà "sal". La letra k se usa en lugar de c en Ko y ka, y en lugar de qu en ki y ke.



kuēntò tì



màxóni tii. líkoi  
 tjí<sup>a</sup>lè nà. líkoi tjí<sup>a</sup>lè  
 xi síteelè niò. líkoi  
 tjí<sup>a</sup>lè xī sísoolè niò.

tjí<sup>a</sup>lè kitimāa tii.  
 kāsíxani kitimāa.  
 kāsíxalè chotà. melè  
 niò koi kāsíxá tii.

màxóni tii, líkoi  
 tjí<sup>a</sup>lè nà.

Pobre muchacho. El  
 no tenía mama. El no  
 tenía a nadie que le  
 hiciera tortillas.  
 El no tenía a nadie  
 que le calentara tor-  
 tillas.

El muchacho tenía  
 un azadón. El trabajó  
 con su azadón. El  
 trabajó para la gente.  
 El quería tortillas,  
 por eso el muchacho  
 trabajó.

Pobre muchacho, él  
 no tenía mama.

kāsíxásani kítimāa.  
kāsíxásalè chòtà.  
tsakatse chòtājàa.  
tājàaní xi tsakatse.  
kāsíxása tiì,  
sakatsesa chò.

līkoi tjí<sup>a</sup>lè xi  
sítèelè niò koi kāsíxá.

malè xáa chòtājàalè.  
kāsíxáni chò tiì.  
kìikanílè kāxà chòtà.  
kìikanílè xínée.

El trabajó más con un azadón. El trabajó más para la gente. El compró un macho. Lo que él compró era fuerte. El muchacho trabajó más. El compró mas animales.

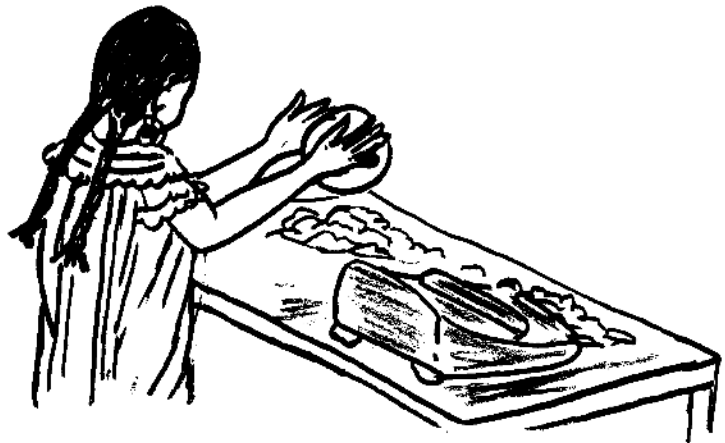
El no tenía a nadie que le hiciera tortillas, por eso él trabajó.

Su macho sabe trabajar. El muchacho trabajó con los animales. El fué a dejar cajas a la gente. El fué a dejarles manteca.

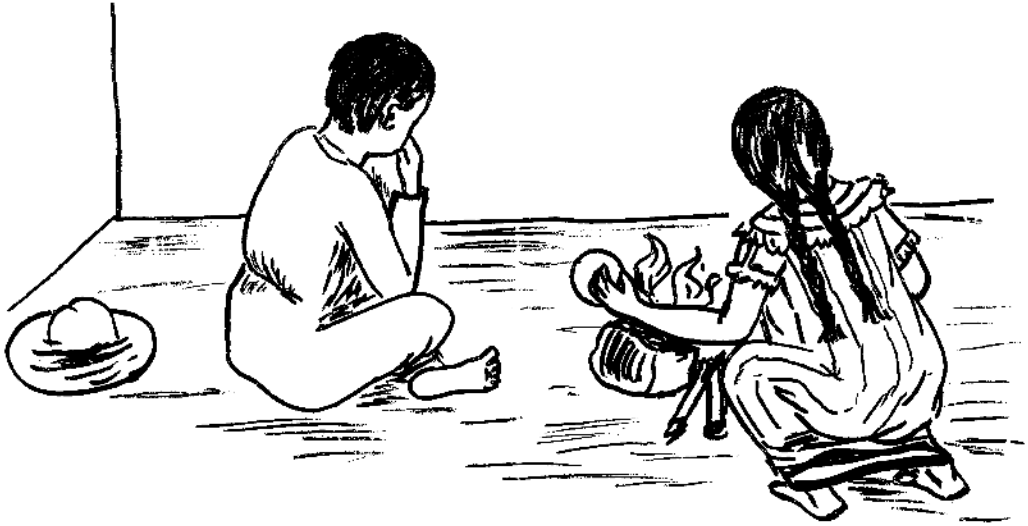


jēe tsōtiì xi je kji  
 kāsíjé kāxà. jēe tiì  
 kùikaníìlè kāxà. malè  
 xáa jēe tsōtiì. tòsasa  
 kāsítèe niò. tòsasa  
 tsakané.

La muchacha gorda  
 pidió cajas. El mucha-  
 cho fue a dejar cajas  
 a ella. Aquella mucha-  
 cha sabe trabajar.  
 Muy pronto ella hacía  
 tortillas. Muy pronto  
 ella lavaba.







jekisokona xi sítèena  
 niò. jekisokona xi  
 sísoona niò, kitsō jēe  
 tiì. jó tòmalè síxá  
 tsōtiinà, kitsō.

líkoi títtsakatseni .  
 niò jēe tiì. jēe  
 tsōtiì kāsítèelè niò.  
 kāsísòolè niò.  
 tsakanélé.

Ahora he encontrado  
 a alguien que haga  
 mis tortillas. Ahora  
 he encontrado a al-  
 quien que caliente  
 mis tortillas, - el  
 muchacho dijo. Ah,  
 como sabe trabajar mi  
 muchacha, - él dijo.

El muchacho ya no  
 compraba tortillas.  
 La muchacha hacía sus  
 tortillas. Ella le  
 lavaba.

atjí<sup>a</sup>lè nà tiì?

¿Tiene el muchacho una mamá?

atjí<sup>a</sup>lè kitimāa tiì?

¿Tiene el muchacho un azadón?

amalè xáa tiì?

¿Sabe trabajar el muchacho?

atsakatse chò tiì?

¿Compró el muchacho animales?

atsakatse koni tiì?

¿Compró el muchacho un mono?

amalè xáa tsōtiì?

¿Sabe trabajar la muchacha?

jó kji jēe tsōtiì?

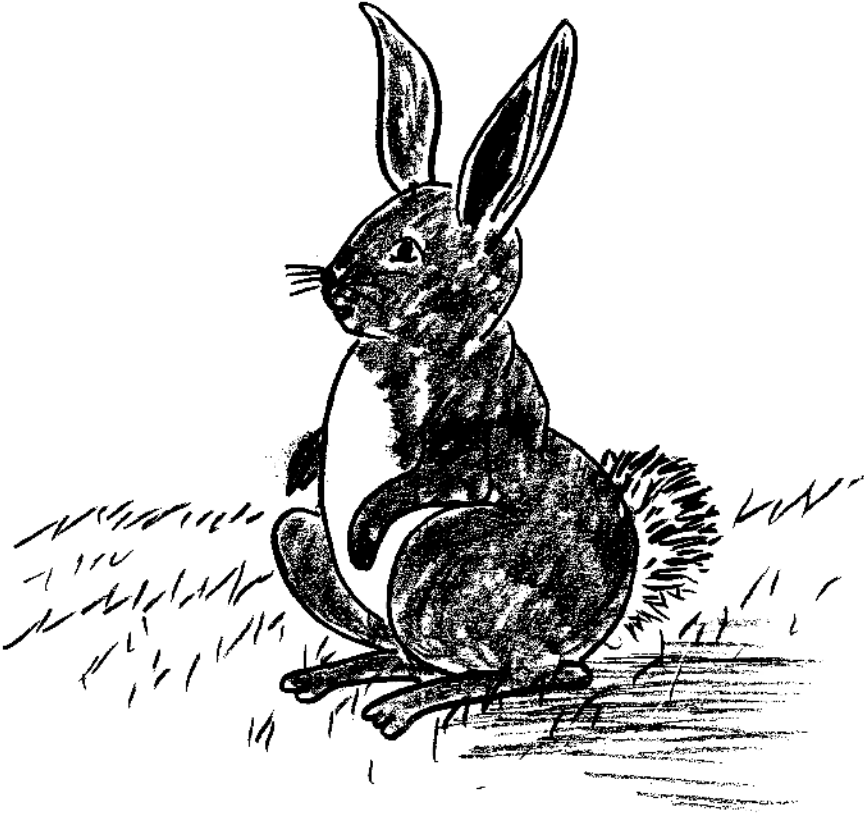
¿Como es la muchacha?

jó síxá jēe tsōtiì?

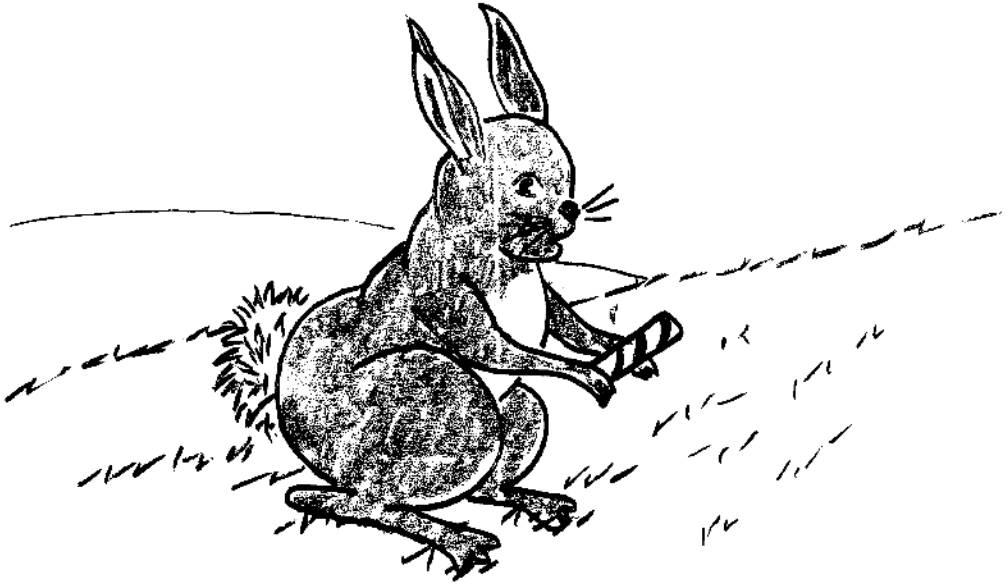
¿Como trabaja la muchacha?

asítèelè niò tsōtiì.

¿Hace sus tortillas la muchacha?

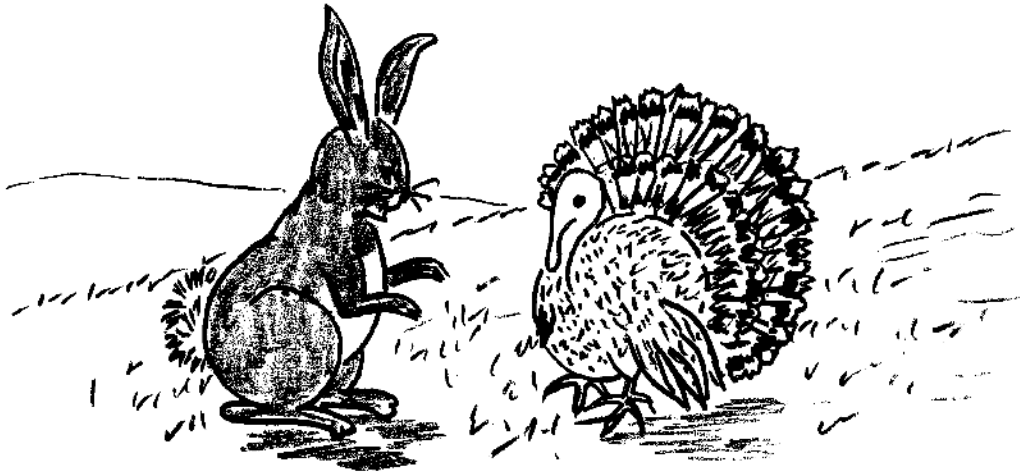


kuēntò nàtsée



kitōkàa, kitōkàa jēe  
nàtsée. melè lōxà jēe  
nàtsée. kisokolè toxli.  
līkoi melè toxli.  
kisokolè nàxà. līkoi  
melè nàxà. līkoi  
tìmenilè nìò. melè  
lōxà.tòkoi ximelè.

El conejo corría y  
corría. El conejo  
quería naranjas. El  
encontró dulce. El  
no quería dulce. El  
encontró sal. El no  
quería sal. El ya no  
quería mas tortillas.  
El quería naranjas.  
Eso era todo lo que  
el quería.

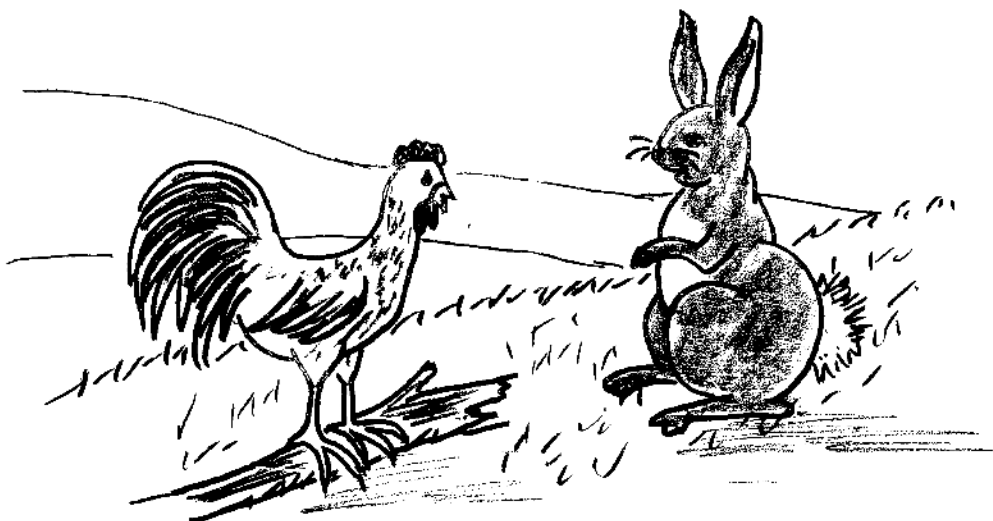


tjí<sup>a</sup>lālè lōxà jēe  
kólóo, kitsō jēe nàtsée.  
klisíjé lōxà. líkoi  
kjīnè lōxà, kitsō jēe  
kólóo. tājaa mana kitsō.  
jēe lā chīto xi tjí<sup>a</sup>lè.

tòsasa kitōkàa  
jēe nàtsée. klisíjé  
lōxà. atjí<sup>a</sup>lí lōxà,  
kitsōlè chīto. líkoi  
kjīnè lōxà, kitsō jēe  
chīto. xii mana, kitsō.  
tjí<sup>a</sup>lālè lōxà jēe  
cháxicháa.

El guajolote pro-  
bablemente tenga  
naranjas, el conejo  
dijo. El fué a pe-  
dir naranjas. Ya no  
como naranjas, el  
guajolote dijo. Para  
mí son duras, el  
dijo. Probablemente  
el gato tenga  
algunas.

Pronto el conejo  
corrió. El fué a  
pedir naranjas.  
¿Tienes naranjas? él  
le dijo al gato.  
Yo no como naranjas,  
dijo el gato. Para  
mí son dulces, él  
dijo. Probablemente  
el gallo tenga.



tòsasakitōkàa jēe  
 nàtsée, kiisíjé lōxà.  
 mena lōxà. tòkoi xi  
 mena kjīnè, kitsōlè  
 cháchicháa. jó kji xi  
 melī, kitsō jēe  
 cháchicháa. sinē kji,  
 kótó kji, tse kji.

Pronto el conejo  
 corrió. El fue a  
 pedir naranjas. -Yo  
 quiero naranjas. -Eso  
 es todo lo que yo  
 quiero comer, -él le  
 dijo al gallo. ¿Como  
 es lo que tú quieres?  
 el gallo dijo.  
 -Es amarilla, redonda  
 y grande.



tjí<sup>a</sup> xi tsakatse jēe  
 chòtá. sinē kji xi  
 tsakatse, kótó kji xi  
 tsakatse. tse kji  
 ana. akoi xi melī?  
 koi xi, mena kitsō jēe  
 nàtsée. jó kji jēe  
 chòtá xi tsakatse? je  
 kji, chòtājáa xi tjí<sup>a</sup>lè.

xátí kitōkàa jēe  
 nàtsée. kīisíjé lōxà.

-Ese hombre compró al-  
 gunas. La cosa que él  
 compró es amarilla. La  
 cosa que él compró es  
 redonda. A mí me pa-  
 rece grande. ¿Es eso lo  
 que tú quieres? -Eso es  
 lo que yo quiero, el  
 conejo dijo. -¿Cómo es  
 el hombre que las com-  
 pró? -El es grande y él  
 tiene machos.-

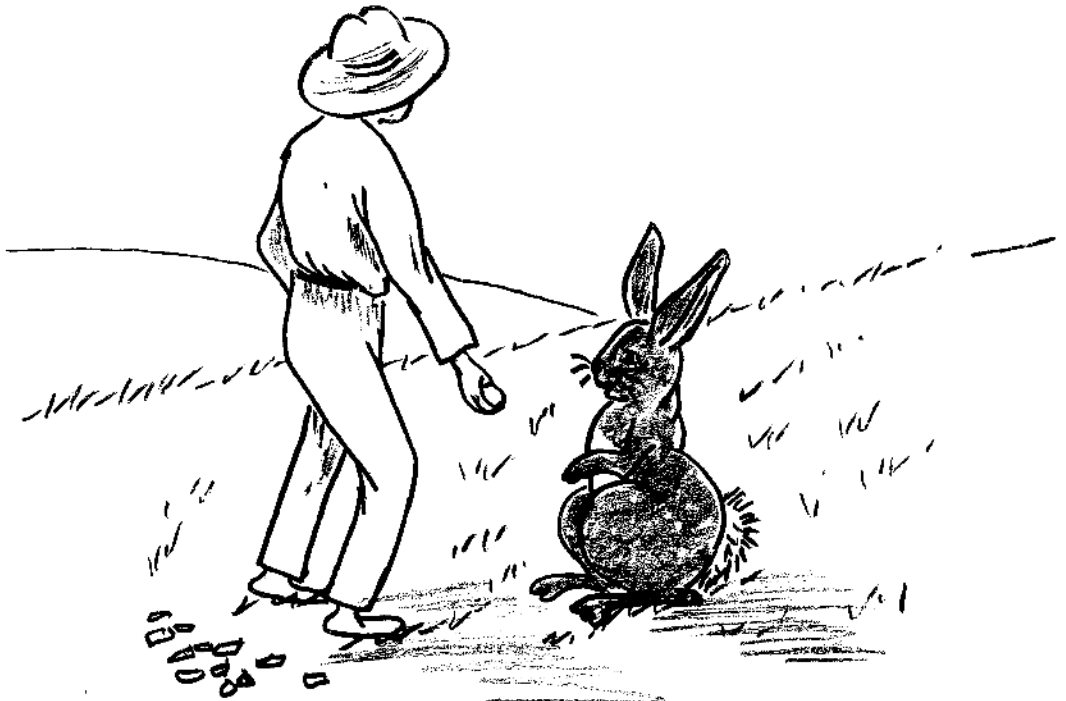
Aprisa el conejo  
 corrió. El fue a pedir  
 naranjas.



xatí jichō. lījo  
 kitsōlè chòtā.  
 jetjíokjine lōxà.  
 tíkjine lōxà jēe chòtā.  
 tíkjine lōxà jēe nālè.  
 tíkjine lōxà tsinìilè.  
 tíkjine lōxà tiilè.  
 mena lōxà, kitsōlè  
 chòtā.

Pronto él llegó.  
 El no le dijo nada al  
 hombre cuando él llegó.  
 Ellos ya estaban comi-  
 endo las naranjas. El  
 hombre estaba comiendo  
 una naranja. Su mamá  
 estaba comiendo una  
 naranja. Su tío estaba  
 comiendo una naranja.  
 Su muchacho estaba  
 comiendo una naranja.  
 Yo quiero naranjas,  
 él le dijo al hombre.





ajiiní xi meli lōxà?  
amali xáa? atjí<sup>ni</sup>  
kitamāa?

līkoi mena niò.  
tòlōxà xi mena.  
jeje lōxà, kitsō  
chòtā. tòkoi xi kitsō.

tòte mani lōxà xi  
tsakatse chòtā. jeje  
lōxalè.

màxóni nàtsée. līkoi  
kisokolè xi kjine.

¿Quieres naranjas?  
¿Sabes trabajar?  
¿Tienes un azadón?

-Yo no quiero  
tortillas. Yo sólo  
quiero naranjas.

-Las naranjas se  
acabaron, -el hombre  
dijo. Eso es todo lo  
que dijo.

-El hombre sólo  
había comprado diez  
naranjas. Ya se  
habían acabado.

Pobre conejo, él  
no encontró ninguna  
para comer.

amelè lōxà nàtsée?	¿Quiere naranjas el conejo?
amelè nàxà nàtsée?	¿Quiere sal el conejo?
amelè xínée nàtsée?	¿Quiere manteca el conejo?
jó kji lōxà?	¿Como son naranjas?
atājàa malè chīto?	¿Son duras para el gato?
axli malè kólóo?	¿Son dulces para el guajolote?
atjí <sup>a</sup> lè lōxà cháxicháa?	¿Tiene el gallo naranjas?
atjí <sup>a</sup> lè lōxà chòtá?	¿Tiene el hombre naranjas?
atjí <sup>a</sup> lè lōxà nàtsée?	¿Tiene el conejo naranjas?



